SPRACHE - KULTUR - GESELLSCHAFT 11

Barbara Alicja Jańczak

Deutsch-polnische Familien: Ihre Sprachen und Familienkulturen in Deutschland und in Polen

PETER LANG
EDITION

Inhaltsverzeichnis

1. Einführung ... 11

1.1. Gegenstand der Untersuchung ... 11
1.2. Forschungsstand ... 12
1.3. Struktur der Arbeit ... 13
1.4. Forschungsfragen und Ziele der Arbeit ... 15
1.5. Thematische und methodologische Eingrenzung der Arbeit ... 16

2. Zur Begrifflichkeit: Bilingualität und Bikulturalität ... 17

2.1. Bilingualität – Kriterien und Formen ... 17
2.1.1. Reichweite der Erscheinung ... 18
2.1.2. Kenntnisgrad der Sprachen: produktive und rezeptive Kompetenz ... 18
2.1.3. Zeit ... 19
Erwerbsalter ... 19
Erwerbssequenz ... 20
2.1.4. Reziproke Beziehung der Sprachsysteme ... 20
2.2. Spracherwerbs-/erhaltsparameter ... 22
2.2.1. Zugang ... 22
2.2.2. Motivation ... 23
2.2.3. Sprachvermögen ... 24
2.2.4. Kosten ... 25
2.2.5. Spracheinstellungen ... 25
2.3 Bikulturalität ... 27
2.3.1. Kulturbegriff ... 28
2.3.2. Familienkultur ... 30
2.3.3. Messbarkeit der kulturspezifischen Muster? ... 31
2.3.4. Deutsche und polnische Kultur-Dimensionen im Vergleich ... 32

3. Bilingualität und Bikulturalität in einer bikulturellen Familie ... 35

3.1. Identitätsakte ... 35
3.2. Sprachliche und familiäre Verhältnisse zwischen den Ehepartnern ... 37
3.3. Bilingualität und Bikulturalität der Kinder ... 43
3.3.1. Methoden der bilingualen Erziehung ... 44
3.3.2. Besonderheiten des bilingualen Spracherwerbs ... 45
3.3.3. Bikulturalität: Identitätsmuster der Kinder ... 47

4. Demographie – deutsche und polnische Migranten in Deutschland und Polen ... 51

5. Die gegenwärtige Familie – Deutschland und Polen im Vergleich ... 57

6. Methoden ... 63
6.1. Auswahl der Informanten ... 63
6.2. Fragebogen ... 63
6.3. Leitfadeninterview ... 65

7. Angaben zu den Informanten ... 67
7.1. Angaben zu den Eheleuten ... 67
7.1.1 Alter ... 67
7.1.2. Ausbildung und Berufstätigkeit ... 68
7.1.3. Kennenlernphase und Dauer der Ehe ... 70
7.1.4. Maßgebliche Motive für einen festen Wohnsitz Deutschland/Polen 70
7.1.5. Staatsangehörigkeiten ... 71
7.2. Angaben zu den Kindern ... 72
7.2.1. Zahl der Kinder ... 72
7.2.2. Alter der Kinder ... 72

8. Die empirischen Daten und ihre Interpretation ... 75
8.1. Sprachen und Kulturen der Ehepartner ... 75
8.1.1. Sprachwahl der Ehepartner ... 76
8.1.2. Spracherwerbs-/erhaltsparameter 1: Zugang zur Partnersprache ... 80
Vorkenntnisse der Sprache des Partners und die Art und Weise ihrer Aneignung ... 80
Institutionelle Unterstützung durch Bildungsinstitutionen und Massenmedien ... 87
8.1.3. Spracherwerbs-/erhaltsparameter 2: Motivation ... 91
Positive Motivation ... 92
Null- oder negative Motivation ... 94
8.1.4. Spracherwerbs-/erhaltsparameter 3: Sprachvermögen ... 97
Schwierigkeitsgrad der Partnersprache ... 97
Sprachvermögen und das Erwerbsalter ... 99
8.1.5. Spracherwerbs-/erhaltsparameter 4: Kosten ... 100
8.1.6. Spracherwerbs-/erhaltsparameter 5: Einstellungen zur deutschen und polnischen Sprache ... 102
Einstellungen zur deutschen und polnischen Sprache in den deutsch-polnischen Familien ... 105
Status des Deutschen und des Polnischen in der deutschen und polnischen Gesellschaft ... 113
8.1.7. Die Herkunftsfamilie der Eheleute ... 119

8.2. Sprachen und Identitäten der Kinder aus Sicht der Eltern ... 128
8.2.1. Entscheidung für die bilinguale Erziehung der Kinder ... 128
8.2.2. Motive der mono- bzw. bilingualen Erziehung der Kinder ... 129
Motive der monolingualen Erziehung der Kinder ... 129
Motive der bilingualen Erziehung der Kinder ... 133

8.2.3. Wahl der Kommunikationssprache zwischen den Eltern und Kindern ... 141
Methode der bilingualen Erziehung ... 143
Konsequenz der Eltern bei der Sprachwahl ... 146
8.2.4. Wahl der Kommunikationssprache zwischen den Eltern und Kindern in Anwesenheit von dritten Personen ... 149
8.2.5. Sprachwahl der Kinder aus Sicht der Eltern ... 157
Sprachwahl der Kinder gegenüber den Eltern ... 158
Sprachwahl der Kinder gegenüber ihren Freunden ... 164
Sprachwahl und Verweigerung der Sprache ... 165
Sprachwahl der Kinder und Verlangen der Eltern ... 168
Sprachwahl und Kontext- bzw. Personenabhängigkeit ... 169
Bilingualität als „natürliches Muster“ ... 172
Literalität ... 174
Schwierigkeiten beim bilingualen Spracherwerb ... 178
8.2.6. Bikulturalität: Identität der Kinder ... 186
Identität und Alter ... 190
Mononationale Identität? ... 192
Doppelte bzw. hybride Identität ... 193
8.3. Familiensprache und Familienkultur ... 198
8.3.1. Familiensprache ... 199
8.3.2. Familienkultur und Traditionsgebundenheit ... 210
Speisen und Kochen ... 216
Feiern ... 217
Singen und Musik hören ... 218
Religiosität ... 219
Familienbande ... 220
Pflege der Sitten und Bräuche ... 221

9. Schluss ... 225
9.1. Ergebnisse der Untersuchung zu Sprachen und Kulturen der Ehepartner ... 225
9.2. Ergebnisse der Untersuchung zu Sprachen und Identitäten der Kinder aus Sicht der Eltern ... 227
9.3. Ergebnisse der Untersuchung zur Familiensprache und Familienkultur ... 229
9.4. Ausblick ... 235

10. Streszczenie w języku polskim (polnische Zusammenfassung) ... 237

Literaturverzeichnis ... 245

Anhang ... 259